

ДОГОВОР

**О СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ КЕМБРИДЖСКИМ УНИВЕРСИТЕТОМ И
ЛЕНИНГРАДСКИМ УНИВЕРСИТЕТОМ**

Кембриджский и Ленинградский университеты, стремясь поощрять взаимное сотрудничество, изъявляют согласие установить формальные связи на следующей основе.

Стороны договорились начиная с 1990-91 учебного года проводить обмен:

1.1 Студентами. Кембриджский университет будет посылать в Ленинград 20 человек в составе 2-х групп по 10 студентов сроком до 5 месяцев каждая. Первая группа прибудет в сентябре 1990 г., а вторая в феврале 1991 г.

ЛГУ будет посылать 10 студентов. Студенты ЛГУ будут приезжать в Кембридж на полный учебный год (с октября по июнь включительно).

1.2 Группы Кембриджского университета будут составлены из студентов 3 курса отделения славянских языков. ЛГУ будет посылать студентов после 4-ого курса факультетов гуманитарных и общественных наук достаточным уровнем владения английским языком.

1.3 Студенты Кембриджского университета, достаточно владеющие русским языком, будут посещать в Ленинграде уроки практического русского языка, а также лекции по русской литературе, истории. Студенты ЛГУ будут посещать в Кембридже лекции и практические занятия по гуманитарным и общественным наукам. Занятиями каждого студента (студентки) будет руководить тот колледж, в который он или она будут приняты. Уроки практического английского языка для советских студентов проводиться не будут.

2. Принимающая сторона обеспечивает участникам по их прибытии размещение и условия проживания по принятым в университете нормам и правилам. Оплату проживания в общежитии берет на себя принимающая сторона.

3. Лицам, прибывающим в соответствии с пунктом 1.1 принимающая сторона выплачивает ежемесячное денежное содержание. Размер денежного содержания будет ежегодно фиксироваться обеими сторонами на последующий учебный год. В 1990-91 году денежное содержание составит в ЛГУ 230 рублей, в Кембридже 180 фунтов. Из этой суммы участники обмена будут оплачивать питание, книги, проведение досуга и все поездки по стране. Они смогут пользоваться услугами, предоставляемыми студентам Кембриджского и Ленинградского университетов.

4. Принимающая сторона организует за время пребывания группы 1 страноведческую поездку. Оказывает содействие в организации поездок по индивидуальным программам организации досуга студентов.

5.1 Принимающий университет предоставляет транспорт для встречи и проводов в Ленинграде и Лондоне.

5.2 Принимающий университет обеспечивает бесплатное медицинское обслуживание участников всех категорий обмена, за исключением зубного протезирования и лечения хронических заболеваний, не требующих срочного медицинского вмешательства.

5.3 Направляющий университет оплачивает дорожные расходы участников обмена до Лондона или до Ленинграда и обратно.

6.1 Кембриджский и Ленинградский университеты будут стремиться содействовать обмену визитами научно-преподавательского состава для чтения лекций, проведения консультаций и научно-исследовательской работы. Принимать участие в таком обмене будут представители профессорско-преподавательского состава обоих университетов.

6.2 Общая квота обмена профессорско-преподавательского состава составляет для каждой из сторон по 5 человеко-месяцев за учебный год. Каждая из командировок будет не менее 2-х недель, но не более 2-х месяцев для одного ученого.

6.3 В Ленинграде приезжающим преподавателям будет предоставлено бесплатное жилье в гостиницах города. В Кембридже бесплатное жилье будет предоставлено колледжами. В 1990-91 году участникам обмена будет выдано на питание и культурно-бытовые расходы в ЛГУ из расчета 500 рублей в месяц, и в Кембридже из расчета 450 фунтов в месяц. Сумма денежного содержания будет уточняться ежегодно.

7. Анкеты кандидатов по обмену студентами будут представлены не позднее чем за 6 месяцев до начала занятий. Анкеты кандидатов по обмену учеными должны быть сообщены не менее чем за 6 месяца до предполагаемого начала работы.

8. Стороны считают возможным, по взаимному согласию, вносить изменения и дополнения в настоящий Договор с целью повышения эффективности предполагаемого обмена.

9. Договор вступает в силу в сентябре 1990 г., первоначально на 2-х летний срок. По истечении этого срока он автоматически продлевается на каждый последующий учебный год, если одна из сторон не заявит письменно о его расторжении не позднее 1-го марта текущего года.

Совершено в Кембридже, 7 февраля 1990 года

За Ленинградский университет



С.П. МЕРКУРЬЕВ
Ректор

За Кембриджский университет



Д.Г. УИЛЬЯМС
Вице-канцлер

APPENDIX TO THE AGREEMENT

Under the provisions of clause 8 of the Agreement dated 7 February 1990 between the Universities of Cambridge and Leningrad it is agreed that in the academic year 1990-1

a) the student exchanges referred to in Clause 1.1 will be:

Cambridge to Leningrad - 10 students (5 + 5)

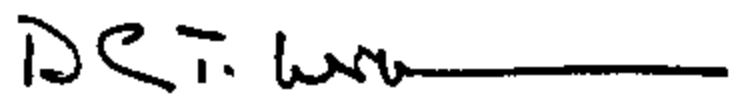
Leningrad to Cambridge - 5 students

b) the quota referred to in clause 6.2 will be:

3 man months

Cambridge, 7 February 1990

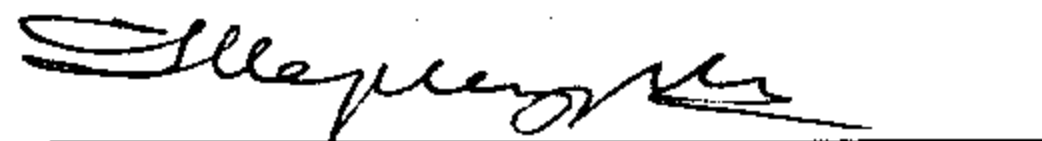
For the University of Cambridge



D.G.T. WILLIAMS

Vice-Chancellor

For the University of Leningrad



S.P. MERKUR'EV

Rector